

## 6. Jmenné vyjadřování, slovesně jmenné vazby

V psané ruštině se velmi zřetelně projevuje tendence ke jmennému vyjadřování.

A) Velmi časté jsou tzv. slovesně jmenné vazby – ustálená spojení sloves s podstatnými jmény. Význam spojení určuje podstatné jméno. Předností těchto spojení je to, že mohou zpravidla rozlišit vid a že podstatné jméno může být rozšířeno přívlastkem. Do češtiny je většinou překládáme jednoduchým slovesem, např.:

**проводить/провести анализ, производить анализ, подвергать анализу**

(=анализовать) - analyzovat

**дать/давать определение** (=определить, определять) - definovat

**принять/принимать участие** в чём (=участвовать в чём) – z/účastnit se čeho

**получить/получать отражение** (=отразиться, отражаться) - odrážet se, odrazit se, projevovat se, projevit se

**проводить/провести наблюдение** (=наблюдать) - pozorovat

**носить общий характер** – mít obecný charakter

B) Používání předložkových vazeb s podstatným jménem, zejména slovesným; tato spojení často překládáme do češtiny vedlejší větou (příčinnou, účelovou, podmínkovou, přípustkovou aj.) s příslušnou spojkou:

**при растворении** таких веществ – při rozpouštění takových látek; když rozpouštíme takové látky

**после получения** результатов – po získání výsledků; poté, co byly získány výsledky

**с образованием** воды – za vzniku vody

**с целью /в целях улучшения** условий – pro zlepšení podmínek; aby se zlepšily podmínky; za účelem zlepšení podmínek

**для получения** нефти – abychom získali naftu

**при испарении** жидкости – při vypařování kapaliny; vypařuje-li se kapalina

**с образованием** сероводорода – za vzniku sirovodíku; přičemž se tvoří sirovodík

**с повышением** темпов развития, возрастает... zvyšuje-li se tempo rozvoje, roste...; protože se zvyšuje tempo rozvoje, roste .....